

Catalanisches Streitgedicht zwischen En Buc und seinem Pferd

Wendelin Foerster

Genel Yayın Yönetmeni / Editor in Chief • C. Cansın Selin Temana

Kapak & İç Tasarım / Cover & Interior Design • Serüven Yayınevi

Birinci Basım / First Edition • © Mayıs 2023

ISBN • 978-625-6450-18-9

© copyright

Bu kitabın yayın hakkı Serüven Yayınevi'ne aittir.

Kaynak gösterilmeden alıntı yapılamaz, izin almadan hiçbir yolla çoğaltılamaz. The right to publish this book belongs to Serüven Publishing. Citation can not be shown without the source, reproduced in any way without permission.

Serüven Yayınevi / Serüven Publishing

Türkiye Adres / Turkey Address: Kızılay Mah. Fevzi Çakmak 1. Sokak
Ümit Apt No: 22/A Çankaya/ANKARA

Telefon / Phone: 05437675765

web: www.seruvenyayinevi.com

e-mail: seruvenyayinevi@gmail.com

Baskı & Cilt / Printing & Volume

Sertifika / Certificate No: 47083

Das launige Gedicht steht auf Blatt 219a—222c der catalanischen Handschrift 377 der Bibliothek zu Carpentras, derselben, aus welcher A. Mussafia vor kurzem die sieben weisen Meister herausgegeben (Die catalanische metrische Version der sieben weisen Meister, Wien 1876). Vorausgeschickt ist dem Texte eine ausführliche sprachliche Untersuchung, auf die ich mit M. und der Paragraphenzahl verweise. Alles daselbst über den Textzustand Bemerkte gilt auch von unserm Gedichte; die Ueberlieferung ist sehr verwahrlost, und fast die Hälfte der Zeilen verstösst gegen das Silbenschema. Eine sichere Verbesserung bot sich selten dar. Ich verwies dergleichen Vorschläge in die Anmerkungen.[1] Das prothetische *e* des *s impurum* stellte ich, der Hdschr. folgend, nicht her; dasselbe gilt selbstverständlich als Silbe.

Es sei noch bemerkt, dass der ganze Codex in einer flüchtigen Cursivschrift abgefasst ist, deren

Entzifferung in manchen Fällen mit voller Sicherheit nicht möglich ist; besonders leicht zu verwechseln sind wegen der oft völlig zutreffenden Aehnlichkeit der Züge einerseits *q, g, y, @*, andererseits *c, l, r, s* und manchmal *c*. Starke Kürzungen finden sich sehr häufig.

Wegen des Inhalts sind zwei provenzalische Gedichte Bertran Carbonels (P. Meyer, *Dern. Troubadours*, S. 61—65) zu vergleichen, denen sich das altfranz. *Plait Renart de Dammartin contre Vairon son roncin* (Jubinal *Nouv. Rec.* II, 23—27) anreihet. Vergl. noch P. Meyers Note 1. c. S. 76. 2). Wegen der Beichte vergl. Renarts Beichte (II, 41 ff.) und wegen des Testaments das *Testamentum asini*.

219a Lectio epistole del trayayll

Oue en Buch moch ab son cauall.

En Buc car es hom de fe,

Repta son cauall de no-fe.

5 Dix li: "Cauall, per gran amor

(Per so con lo sap robador)

Te prech que nom aports

A uergoyna per los teus torts.

Tots mos scutlers m'an fets clams

10 Que a tu no duren liams

E que tota la nuyt uas solt

Tant tro quels as meniat e tolt

L'ordi que tenen los caualls,
 E not basten munts ne ualls.
 15 No as uergoyna, ben struch?
 Con no prens aximpli d'en Buch?
 Aximpli deus pendre de mi;
 Be saps que anch nom abeyli
 Pendre, tolrrre ne amblar."
 20 "Gran freturaus fa bon caylar",
 Dix lo cauayll, "si deus m'aiut!
 Noych sots per tal conegut,
 Que seyills, quius conexen, dieu tots
 Que mal hom e de mal plech sots,
 25 E que mil bocs auets amblats,
 Meyns de aquells c'auets meniats.
 219d De pendra galines sabeu,
 Per deu, non sab tant na Guineu!
 D'emblar cabrits per les muntaynes
 30 Mils que nul lop sabets les maynes.
 D'entrar de nits en colomer
 Mils que nul mart o sabets fer.
 De tolre blat al laurador,
 No uisques anch d'altra lauor.
 35 De mala fama, dien, sots fort."
 "Cauayll", dix en Buch, "els n'an gran tort,
 Que yo per cert aquex no so;
 Que lo meu payre aquex fo.
 E per so con hac nom axi
 40 Auets uos o pensat de mi.

Mas d'exo yo nom desment
 Que lo meu payra longament
 Ffo raubador e de mal plech."
 Lo cauall ris tant ques assech;
 45 Car nos pot en sos peus tenir,
 Con aço li hac oyt dir.
 Apres con li fo passat lo ris,
 Encara en rient li dix:
 "Si uostra payre fo aytal,
 50 Per deu, lo fiyll nol sembla mal,
 Tal lo payre, tal lo fill.
 No fegits en .i. gran de mil,
 Segons que eu ay uist de uos,
 220a. En .i. cest uos tenits ab dos."
 55 "Cauayll, fiyll de uil rossi!
 Axo diras tu de mi?"
 Dix lo cauall: "Nom desonrets,
 Si doncs desonrar nous uolets."
 "E quem pots tu dir, cauaylas?"
 60 "Diray uos per cert Bucas."
 "Eu te diray cauall trotador!"
 "E eu a uos en Buch robador!"
 "E eu te diray cauayll ueyll!"
 "E eu a uos en Buch maseyll!"
 65 "Eu te diray cauayll afoylat!"
 "Eu a uos en Buch bandeiat!"
 "Eu te diray caualas dur!"
 "E eu a uos en Buch tafur!"

"Ara cayla, cauayll ueylot!"

70 "Mas cayla tu, Buc alcauot!"
 "Cauayll, romanga lo desonrar;
 Que ab mi no pots res guaynar,
 Mas bastonades, si les vols,
 Valran te mes que lart ab cols."

75 "En Buc, greu uos es, sapiats,
 Con hom uos diu les ueritats."
 "Ara cayla, cauaylas glot!"
 "En Buch, de uos o apris tot.
 Cant en uos uinch, si deus me sal,

80 No sabia fer nagun mal;
 Mas tant uos en uey far souen,
 Que nos mereueyla, sin apren.

220b E mereueyll me con nous nuiats,
 Que nit e dia no uagats,

85 Per quen sots en mala rao."
 "Dim, cauayll, si deus te perdo,
 Les gents que dien de mi?"
 "En Buch, tuyt dien enaxi
 Que tant auets tolt e amblat

90 Que be degrets esser peniat,
 Que dels ayns ha .XX. o plus;
 Mas aytant con pux uos scus —
 Mas tant saben tuyt uostra afar
 Que poch me ual mon scusar."

95 "Veiat doncs que porem far
 Ne quin conseyll me poras dar,

Tant con eu no be mester.
 Be saps que al re no se fer:
 De fam forem morts tu e eu,
 100 D'eço no pots morir per deu,
 Sil robar el emblar no fos."
 "En Buc, fets .i. compte uos,
 Axi con uos fa por la fam,
 Fassaus por lo ligam."
 105 "Cauayll, be m'as aconseylat
 E as me dita ueritat.
 Conexs que saluar me posques?"
 Dix lo cauall: "Hoc, si ades
 Vos confessats ab leyal cor
 110 Tot axi con hom ques mor,
 Layns en paradis irets
 220a E ual uos mes que sius perdets."
 Dix en Buch: "Pagat ne so."
 "Doncs fets uostra confessio."
 115 "Vet doncs, cauall, que a tum confes,
 E io met me dels mals afers
 Que he fets, don me pogra esser star."
 "Encara auets als a far,
 Si beus uolets confessar,
 120 Que res non falga, mot a mot."
 "Hoc, dix ell, molt uolenter.
 Eu ay raubat molt mercader,
 No que tingues tort a mi,
 Mas con passat pel cami

125 Molt altra per aquel semblant,
 Quels anaua lo lur leuant.
 Nous pensets que no leuas
 Capa cauda que trobas,
 Que si ay, ia deus o sap,
 130 A mant hom leuada del cap.
 Anch no porte fe bonament
 A compayno ne a parent,
 Pus res pogues auer del seu.
 A un clerge de Sabadeyll
 135 Embli .i. cot e .i. mantell
 Mentre que deya les matines;
 A un altra les galines,
 A mon compara sabater
 220d Embli, si en res o tenits,
 140 Sabates qu'eu trasqui de nits
 .xl. pareylls de la taut.
 E tot quant mes yo he aut
 Hoc emblat o m'o he pres,
 Siu tenits en pecat, noy se res."
 145 "En Buch, de ço que auets tolt
 Pecat uos en roman desolt."
 "Cauayll, saps que pogra auer fer deu?
 Agues me dat de so del seu,
 E no agra res tolt a nagu;
 150 Que anch .i. balandran de bru
 Nos pot uenar que anch me des,
 Per mal arreat quem sables.

A sent Miguel con ue l'iuern
 Pogrem uenir piyor infern.
 155 Cauayll, si nom donas conseyll,
 Poca cura s'en dere deu."
 "En Buc, axi con altre gent
 Visquessets be o simplament
 En pau de uostra iust trabayll."
 160 "Arat prech quem digues, cauall,
 Prech te que sies uertader,
 Saps me tu altra mester
 Que sabes fer mils que aquest?
 Veig qu'en molt bon cars men seruesch.
 165 Yo no so bo a mariner
 Ne dins la mar no se res fer.
 Mestre d'axa yo no so
 Ne se fer barril ne flasco.
 Missa yo no se dir,
 170 Car anc no apres de legir.
 No so sartra ne paliter
 Ne tixador ne sabater.
 No so jutge ne aduocat
 Ne pledes ne hom letrat,
 175 Encara qui es pits de mort,
 No sabria dir si no tort.
 Mercader no so ne se comptar,
 Toj hom me pora enganar.
 Encara so que meyns ual
 180 Que nom atrobarets cabal.

Axim coue doncs a far,
 Fendre e tolrrre e amblar.
 E tu nen apregons pus,
 Que yo men passare dessus,
 185 E deus crey que perdonar m'a."
 "Doncs, dix lo cauall, bo sera!
 Auets dits nostres pecats?"
 "Cauall, tart serien comptats.
 Cauall, un compte fe aytal
 190 Que yo he fet poch be e molt mal.
 Tos temps atrobi gran plaser
 221 b. Que so d'altri posques auer.
 Donem penetensa, sit plats,
 E nom demans altres pecats."
 195 "Volenter, dix lo cauall,
 E nons metam en gran trayayll.
 Veig que axit ne so assol,
 Deus uos aura merce, sis uol.
 Donats deçy queus ha deus dat
 200 A pobres gents per caritat."
 "Aytal guayn puxes tu far,
 Cauayll, com me saps conseylar.
 De la ciuada que tu as
 Veiam tu quen rendaras."
 205 "En Buc, si saluar uos uolets,
 Affer uos coue que donets."
 "Aytant ayes tu sanitat,
 Cauayll, com sera ueritat

Que yo do ne del mal meu
 210 Per grat ne per amor de deu.
 Ia sol no tem tal mes parlar,
 Que mes me am perdre que salvar."
 "En Buch, de so queus ha dat deus,
 Non darets als pobres seus?"
 215 "Cauayll, ans m'o he yo pres."
 "Hoc, mas si deus nos uolges,
 En Buch, nou aguessets uos pres."
 "Doncs, cauall, si deus m'o ha dat,
 221c Per que dius quen he pecat?
 220 Cascun deu uiure de son art,
 Aquest fo lo primer mester
 Que haut he e sera lo derrer.
 Mes amaria auer amblats
 .XXX. carlins que dos donats.
 225 Mes ne amaria auer toltz .C.
 Que dos donats a pobre gent."
 "Doncs pus no i uolets res dar,
 En Buc, coueus a deiunar."
 "Que dius, caual, dius que deiu?
 230 E uist me anch deiunar tu?
 Dignes que acaba a deu
 L'endurar nel dejunar meu?
 No deiuni anc per mon grat;
 Verament ia he deiunat,
 235 Con no auia que meniar,
 Que nom gosaua demostrar,

Qu'estaua tot iorn amagat
 Per tal com era beudeiat;
 Mas puy com vania la nuyt,
 240 Not pens que tingues peu en lit."
 "Doncs, en Buc, no faret nul be?"
 "Si fare com meyns pore.
 Penitenciam dona leu,
 Si vols que la tinga eu."
 221d 245 "Pus que almoyne no volets far,
 En Buc, ne volets deiunar,
 Digats doncs oracions
 E pregats deu a ionolons."
 "Axot dich, cauall, que fare;
 250 Mas quals oracions dire?"
 "No sabets los psalms de Dauiu?"
 "E cols sabre, si anch nois uiu?"
 "No sabets los psalms penitencials?"
 "Sils se, tin me per aul e per fals."
 255 "No sabets lo pater nostra?"
 "Sil se, tot quant he sia uostra."
 "No sabets l'Ave Maria?"
 "Si la se, caual, mort m'aucia."
 "No sabets lo Credo en deu?"
 260 "Sil se, peniat sies tui."
 "No sabets Saluum me fac?"
 "Sil se, quem tolgues lo cap."
 "No sabets nuyla oracio?"
 "No, cauall, si deus me perdo."

265 "E con avets viscut axi?"

"De pa e de carn et de ui."

"Hoc, mas ious dic de pregar deu."

"Cauall, tos temps men passi leu."

"E aprees hanc tant ne quant?"

222a 270 "Cauayll, be auets seny d'infant,

L'art que mon para m'a dat

Après lo be, no m'es oblidat.

D'altre art ne d'altre saber

No agui anch cura de aver."

275 "Doncs pus no uolets res donar

Ne nous par bo lo deiunar

E pus deu pregar no uolets,

Qualque penitencia farets."

"Veiats quem he acordat

280 Per tal que non aia pecat.

Con amblare ne tolre,

Dos o tres deners dare,

Sol que sia tal lo cabal,

Que a mi nou uayla mal;

285 Si embla molto o uadell,

Dar n'e lo uentre mas no la pell;

Si embla galina o capo,

La ploma els budells ne do;

E de tot peix dare l'escata,

290 E nou serquets altra barata;

Penitencia nom pots dar

Altra, dessot pots conortar."

Dix lo cauall: "Beu he entes,
 222b. D'uy mes entre deu e uos es;
 295 Nom par que siats cristia."
 E dix en Buch: "A mi quem fa?
 Vulles christia o jueu.
 Pur en ben dez Buc suy eu,
 En ayço no fas forsa gran.
 300 Deus me do pa e ui e carn
 E que trop roba que amblar."
 Dix lo cauayll: "Si deus me saul,
 En Buc, no m'o tingats en mal
 So queus conseyll leyalment:
 305 Vos fets uostra testament
 E departits los uostres bens
 Entrels amichs e los parents."
 "Hoc", dix en Buch, "molt uolenter,
 E leix mon fiyll per hereter,
 310 E tots los meus capteniments
 Sien seus per eretameuts,
 E lex li tos los meus pecats
 E que li sien deliurats
 E mala fama e mal nom,
 315 E que fassa tort a tot hom."
 Dix lo cauayll: "Trop uos cuytats!
 Lo uostra cors on lo lexats?"
 "De mon cors, con sera mort,
 No uull que hom sen trabayll fort.
 222c 320 Eu leix lo cors e la peyll

E l'anima a Mon-Gibell;
Car aqui he pres hostal,
Que tos temps fuy uesat de mal;
No sabia star en bon loch,
325 Que tos temps hi stigui poch,
Vesat so de fret e de calt.
La on uull star on mes m'esalt,
No uull star en paradís,
Car nom asalta son pahís;
330 Car trop n'auria gran afayn,
Per que noy conech nul gazayn.
Mon testament a sa ualor,
Que non fare altra miylor."
En Buch son testament fet ha,
335 Morir se pot, sis uol, dema,
Axi con seyll qui be e gint
Ha ordonat son testament
K sos pecats be smenats
E tots sos torts fort be pagats.
340 Per que uos qui aço scoltats
la mes no uetlets ne durmats
Ne no posets ne uaguets
Le gint est libre tan poiets.
Deo gracias.

1. Manches musste ich unentschieden lassen, da mir die hiesige k. Univ. Bibliothek, die weder ein catalanisches Wörterbuch noch eine catal. Grammatik besitzt, gar nichts bieten konnte.

2. *epistole*] *e[=p]le*, lateinisch.

3. -1.

7. -2 (vielleicht *que onta* oder *anta*. wobei freilich in der nächsten Zeile *E* statt *A* stehen müsste).

14.-1 (*ne te*).

15. Deutlicher wäre mir *malestruch*.

19.-1 (*ne t.*).— Die Infinitive sind Subj. zu *abeyli*—*emblar* und *amblar* wechseln ab.

20. *fretura* 'Noth'.

22. *Noych*? Vielleicht *Nul loch*.

Oder *N'oych* statt *o-ï*. Perfet, (prov. *oïc*) von *oir* ?

23. +1 [*Que*] oder *dien* einsilbig? Vgl. 35, aber 88.

24. *plech*, prov. *pleg*, von *plicare*, nicht *placitum* (cat. *pleyt*).

28. *guineu* 'Fuchs'.

29. *per les*] **pls.*..
30. *mayna* 'Kniff'.
31. *colomer* = *columbarium*.
36. + I [*en*] oder [*gran*].
39. *con* = *que* (oft).
41. *dexo*, immer zusammengeschrieben, wohl statt *de xo* oder *so*, s. M. 80. 1). || — i (*no me*).
47. +1 (*coll*).
51. -1 (*Quar*).
52. *fegits* (?) sollte seiner Endung nach 2. Pl. Praes. sein; denn Perf. wäre *es* oder *is*.—*mil* 'Hirse'.
54. *cest* 'Korb, Kiste', span. *cesto*.
55. 56. -1. || 60. -1 (*en Bucas*). || 61. +1 (*Eut*). || 62. +1 [*E*] oder [*en*]. || 65. +1 (*Eut*).
70. *alcauot*, auch prov. '*leno*'.
71. +1 (*romangal*).
74. *col*, prov. *caul*.
79. beachte *en*.

82. 83. +1. *mereueylar* muss viersilbig sein. In 82 entweder *nom mereueyl* oder *Nous mereueylats*, (*nos* der Hdschr. kann nur *no es* sein). In 83 [E].— Mussafia freilich nimmt 1980 die Form ohne *e* an.

84. *uagar* 'aufhören', vgl. 342.

85. *rao*, ncat. *raho* = prov. *razo*.

87. -1. (*ells* nach *dien*).

91. -1 (vielleicht *.xxx*).

95. -1 (*nos*).

97. *no* kann nicht *n'o* (*habeo*) sein, da dies nur *he* oder *hay* sein kann. Vielleicht *ne he*.

102. -1 (fehlt ein Vorwort, vielleicht *a*).

103. *por* 'Furcht'. || 104. —2 (vielleicht *Axi* aus der vorigen Zeile zu wiederholen). Gröber: *Fassa uos paor*.

110. -1 (*qui se*).

113. -1 (*E* oder *yo*).

115. +1 (*qu'a*). Ist *uet* = *vec tu*, wie *veus* = *uec uos*?

117. +2 (*don mal me pogra estar*).

119. -1 (vielleicht *be u. c. tot*, wenn die beiden *o* reimen können).

121. -1 (*e molt*). || 122. lies *mercaders* (?).

123. (*tinguessen*). || 124. -1 (?) || 125? || 127. -1 (*No uos*).

128. *capa cauda*, vgl. Wace, Rou 1988.

129. -1. (*yo*).

136. *deya* s. M. 57.

137. -1 (*E a*).

141. +1. Entweder *del taut* oder *.xxx. p. del ataut*. Beide Formen kommen vor, s. Diez I *ataud*, Roheg. *atauc* und *tauc*, sowie Raynouard.

143. -1. *Hoc* ist auffällig; denn nur als Bejahung hat es die volle Form, sonst *o*; *habui* kann es nicht sein, dies lautet *hac*. Entweder *O he* oder *Yo he* (*hac*) oder *agui* u. s. f.

144. +1 (?).

147. Wenn man *fer* in *fet* ändert, wäre die Zeile dem Sinn nach richtig, aber um zwei Silben zu lang. *Cauayll* kann man schwer entbehren.

Wegen *pogra auer fet = agra pogut fer* s. Diez
Gramm, III³, 292 Anmerk.

149. +1 [E].

150. *balandran* = span.

151. *uenar* kann nur 'rühmen' heissen,
also *uentar* statt *uantar*. Cat. ist zwar *nd = n*,
kaum *nt*.

154. *pogrem = pogra me*. || *piyor*] [=piyor], s. M.
30 über *puyar*.

158. *o]* -v.

162. 1, vielleicht *un*,

164. *cars]* vielleicht *cas*.

167. -1, vielleicht *Ne*.

169. -2, vielleicht *Santa*.

171. *sartra*, prov. *sartre*, ncat. *sastre*, || *paliter* (?),
vielleicht 'Maurer' von *paleta* 'Maurerkelle'.

174. *pledés]* nur so kann *pled*[=s] aufgelöst
werden. Der 'Processführer' heisst
(von *plet*) *pledejaire* oder *pledejador*,
selbst *pledejant*, *pledegista*. Allein prov.

auch *plaidés*, das hier gemeint sein wird, daher so davor einzuschieben.

177. +1, vielleicht *Mercer*.

179. -1. *meyns] me[=]ys*, *acat. (menys)*, nicht etwa in *ncat. menos* zu ändern. Es fehlt vielmehr die Negation: `Zudem, was <x>noch mehr</x> in Anschlag zu bringen ist, würdet ihr nie das dazu erforderliche Kapital auftreiben.

181. -1. *Axi me*.

183. -1. || *apregonar* = span., prov. *pregonar* (RocheGude, fehlt Rayn.). || *non]* vielleicht *nou* statt *no o*.

187. -1, vielleicht *ia* oder *tots*.

190. +1, *yo* weg.

192. *altri* = *altruy*.

193. *Donem* statt *dona me* s. M.4.

195. -1. *Molt*.

198. *uoler* reflexiv, vgl. 216. 335.

199. *deçy]* so. Lies *de ço* oder *d'eço*.

201. -1. Lies *guazayn* statt der contrahierten Form.

203. *ciuada*, prov. 'Hafer'.

204. [=qn] *rendaras*, sehr auffällig. Das Futur von *rendir*, das im Cat. in ganz beschränkter Bedeutung gebraucht wird, die hier nicht passt, könnte]* nur *rendiras*, höchstens *renderas* lauten; ein *a* ist unmöglich. Vielleicht *si ne ren daras*.

206. *Affer]* = *A fer* s. M. Glossar *fer*.

209. -1. Vielleicht *res del mal tolt meu* (?).

212. +1 (*m'am*).

214. -1. || *seus] se@* (?), vielleicht *lo seu* (das seinige, nämlich 'Gottes') oder *res a. p. s.* 'seinen Armen'.

215. 216. -1. 217. *nou] no u.* || *aguessets]*
a[(g]ets.

219. -1. (*tu* oder *yo*).

222. + 2. (*Que hac* oder *Qu'agui*, besser *Qu'aut* . .
. *seral d.*).

239. *nuyt*, eigentlich cat. *nit*.

241. *faret* s. M. 91.

242. -1 (*yo*).

244. -1 (*tu*).

247. -1. || 248. *deu*] *d[=@]* d. h. *deus*.

253. zu lang.

254. *aul* = *auol*. || +1 (zweites *per* weg).

255. -1. || *nostra*] [=nr] d. h. *noster*.

257. -1. || *Maria*] *m^a*.

260. Als Reimwort muss stehen *eu* (vielleicht *tu e eu*). Das *t* von *tui* geht mit dem untern Ende weit nach rechts, unter *u* hin; das *i* hat keinen i-Strich und ist höher als *u*.

261. -1. || *Saluum*] *salu[=ie]*.

262. -1 (*uuy*l).

265. *auets*] *auet*.

271. -1 (vielleicht *donat*, *layssat*).

272. +1 (*lo* weg).

275. *uolets*] *uoltes*. || 277. *deu*] *d[=@]*.

278. *penitencia* ist 243. 291 fünfsilbig; man könnte *qual* lesen und eine Frage aus dem Satze machen.

279. -1 (*que m'i*).

281. (*De tot c' .*).

282. -1 (*ne*).

283. *deners*] *d[=rs]*.

284. -1 (*no o*).

285. Der Schreiber überschrieb *a* Von *ambla* mit *e*.

286. +1 [*mas*].

292. *dessot = de so te*.

298. (?) Cod.: *Pur en b[=n] d[=z] buc suy eu*.

300 f. Es fehlt ein Reimvers, und zwar wahrscheinlich zu *gran*, da *carn* mit *amblar* eher reimen kann.

302. *saul* (Reim *al*) s. M. 24. Vgl. 79:80.

304. -1 (*que uos*).

305. -1 (*lo* oder *farets*). 18. -1 (*ell*).

320. -1 (*Que*).

321. Mongibel auf Sicilien (Aetna), in altfranz. Romanen ein Feenort. Hier 'Hölle' (?).

322. -1 (*yo* oder *mon*).

325. lies *estigui* (I. Perfet, von *estar*).

327. +1 (erstes *on* zu tilgen). || *esalt*, 3. Conj. Praes. von *esaltar*, *asaltar* (329) = prov. *asautar*, *azautar*, s. Diez Wtb. II. c. Hier hätten wir und zwar im Reim die Formen mit *l*, deren Existenz Diez bestreitet. Allein da das Prov. nie *l* hat und unser Text so spät ist, ist wohl *l* in *calt* als vocalisirt zu betrachten, so dass *caut* mit *esaut* reimt.

330-331 *afa[=y]*: *gasa[=y]*, auch *ny* (=ñ) geschrieben.

331. *Per]* *P*.

332. 334. 337. *testament]* *t[=est]*.

336. *gint* (I. *gent*) s. M. 7.

338. *esmenar* = prov. *esmendar*. ||

340. *que]* Gröber: *deu*.

341. *uetlets* von *uetllar*, prov. *velhar*.

342. -1 (*ne no*).

343. (?) *t[=a] po [=jts]*. (*Legent est l. can porets*).

Anmerkung. R. Köhler, dem ich für seine gütige Mittheilung bestens danke, verweist mich wegen Z.321 auf Massmann in von der Hagen's Germania (Neues Jahrbuch der Berliner Gesellschaft für deutsche Sprache und Alterthumskunde) VII, 243 f. und in seiner Ausgabe der Kaiserchronik III, 947—951 und auf A. Kaufmann, Cäsarius von Heisterbach (2. Aufl.), Köln 1862, S. 143—147.— Ein *Testamentum asini* ist gedruckt in Lambecii Comment. de bibl. vindob. II, 925, ein *Testamentum porcelli* hat Haupt im Berliner Index lectionum 1860 herausgegeben.